

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

Trabalham, balham-nos conselh ¹ :

Fortuna visa de mal-(u)elh ²

Un deleser.

Vos 'n vau balhar 'na preuv' escrita.

Un paisan qu'er' un bon pinard,

Sur lo poent de quitar la vita,

Tira sos mainatges a part,

E lor ditz : « Mos efants, gardatz-vos bien de vendre

Lo ben que ieu vos vau laisser ;

L-i a un tresòr catat, ne vos dise pas l'endrech,

Qu'es a vautres de lo chercher.

Ne rencuretz pas vòstra pena ;

Viratz tot sens dessus-dessos,

Cincanta vetz si fau, vos trobaretz la vena

Qu'a la fin pòt vos rendre uros. »

Jujatz si queu discors lor met marteu en testa.

Lo pair n'a pas pustòst virat lo blanc de l'(u)elh,

Que chascun de ilhs se fai festa

De far jugar lo pic, la trencha mai l'aplech,

V'auriatz 'gut plaser de los veire

Moinhar ³ la forcha, lo rasteu,

La pala, lo quite sarceu ;

(I)ò fodria 'ver vut per (i)ò creire

Coma queu ben fuguet pichat!

S'i trobet pas d'argent cachat;

Mas la terra bien remudada,

Bien fina, bien escassonada,

Produiguet dietz vetz mai de blat

Que se'n 'gues culit de la vita

Dins 'na terra si pitita ;

Qu'era justament lo tresòr

Que 'via promes lo paubre mòrt.

Profitam tots, si nos som sages,

De l'eisample de quilhs mainatges

E de la leiçon de lor pair ;

Mas surtot n'òblidam jamai

Que lo tresòr qu'un deu presar lo mai,

Qu'es lo trabalh.

Nòtas :

1 – balham-nos conselh : Foucaud (o l'editor) a mes en nòta : Donnons-nous du mouvement.

Travaillons, motivons-nous :

(La) Fortune regarde d'un mauvais œil

Un fainéant.

(Je) vais vous en donner une preuve écrite.

Un paysan qui était plutôt riche ¹,

Sur le point de quitter la vie,

Attira ses enfants à part,

Et leur dit : « Mes enfants, gardez-vous bien de vendre

Le bien que je vais vous laisser ;

(Il) y a un trésor caché, (je) ne vous dis pas l'endroit,

C'est à vous de le chercher.

Ne regrettez pas votre peine ;

Tournez tout sens dessus-dessous,

Cinquante fois s'(il) le faut, vous trouverez la veine

Qui à la fin peut vous rendre heureux. »

Jugez si ce discours leur met martel en tête.

Le père n'a pas plutôt tourné le blanc de l'œil,

Que chacun d'eux se fait fête

De faire jouer la pioche, la tranche et l'araire ²,

Vous auriez eu plaisir de les voir

Manier la fourche, le râteau,

La pelle, même le sarcloir ;

(Il) faudrait l'avoir vu pour le croire

Comme ce bien fut pioché !

(Il) ne s'y trouva pas d'argent caché ;

Mais la terre bien remuée,

Bien fine, bien effritée,

Produisit dix fois plus de blé

Qu'il s'en fût récolté de la vie

Dans une terre si petite ;

C'était justement le trésor

Qu'avait promis le pauvre mort.

Profitons tous, si nous sommes sages,

De l'exemple de ces enfants

Et de la leçon de leur père ;

Mais surtout n'oublions jamais

Que le trésor qu'on doit estimer le plus,

C'est le travail.

Notes :

1 – Pour : pinard, Foucaud a mis en note : richard. Lavalade donne : cossu. À Limoges, il existe, sur

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

2 – Escrich : mal-éy ; lo u se prononçava donc pas.
3 – Moinhar : escrich moignas ; error de tipografia o ben forma anciana de maniar ?

l'Aurence, le Moulin Pinard dans le parc du même nom.
2 – Écrit : l'aplèy, avec en note : le soc de la charrue.

Transcription et traduction: Roland Berland

Lue par Roland Berland

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage